

Readings and Prayers for Advent 4 Year C

<p>Collect God our redeemer, who prepared the Blessed Virgin Mary to be the mother of your Son: grant that, as she looked for his coming as our saviour, so we may be ready to greet him when he comes again as our judge; who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>دعای شروع مراسم ای خداوندی که منجی مایی مریم عذرا و مقدس را مستعد ساختی که مادر فرزندت باشی: همانگونه که مادرش در انتظار است، آمدنش را بعنوان منجی برای ما محقق فرما چنان که ما باید آماده ملاقاتش باشیم زمانی که او دوباره برای داوری می آید؛ کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Micah 5:2-5a But you, O Bethlehem of Ephrathah, who are one of the little clans of Judah, from you shall come forth for me one who is to rule in Israel, whose origin is from of old, from ancient days. Therefore he shall give them up until the time when she who is in labour has brought forth; then the rest of his kindred shall return to the people of Israel. And he shall stand and feed his flock in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God. And they shall live secure, for now he shall be great to the ends of the earth; and he shall be the one of peace.</p>	<p>کتاب میکاه باب ۵: ۲-۵ خداوند می فرماید: "ای بیت لحم افراته، هر چند که در یهودا روستای کوچکی بیش نیستی با وجود این از تو کسی برای من ظهور خواهد کرد که از ازل بوده است و او قوم من اسرائیل را رهبری خواهد نمود." خدا قوم خود را به دست دشمن تسلیم خواهد کرد تا زمانی که زن حامله فرزند خود را به دنیا آورد. آنگاه بقیه قوم اسرائیل که در اسارت هستند باز خواهند گشت و به برادران خود ملحق خواهند شد. وقتی او بیاید با قوت و جلال خداوند، خدای خود گله خود را خواهد چرانید. قوم او در امنیت زندگی خواهند کرد، زیرا تمام مردم جهان به عظمت او پی خواهند برد، و او صلح و سلامتی به ارمغان خواهد آورد. هنگامی که آشوری ها به سرزمین ما هجوم آورده، وارد قلعه هایمان شوند، رهبران نیرومند خود را به مقابله آنها خواهیم فرستاد؛</p>
<p>Luke 1:46b-55 "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Saviour, for he has looked with favour on the lowliness of his servant. Surely, from now on all generations will call me blessed; for the Mighty One has done great things for me, and holy is his name. His mercy is for those who fear him from generation to generation. He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the thoughts of their hearts. He has brought down the powerful from their thrones, and lifted up the lowly; he has filled the hungry with good things, and sent the rich away empty. He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, according to the promise he made to our ancestors, to Abraham and to his descendants forever."</p>	<p>انجیل لوقا ۱: ۴۶-۵۵ مریم گفت: "خداوند را با تمام وجود ستایش می کنم، و روح من، بسبب نجات دهنده ام خدا، شاد و مسرور می گردد! چون او من ناچیز را مورد عنایت قرار داده است. از این پس، همه نسلها مرا خوشبخت خواهند خواند، زیرا خدای قادر و قدوس در حق من کارهای بس بزرگ کرده است. "لطف و رحمت او، نسل اندر نسل شامل حال آنانی می شود که از او می ترسند. او دست خود را با قدرت دراز کرده و متکبران را همراه نقشه هایشان پراکنده ساخته است. سلاطین را از تخت بزر کشیده و فروتنان را سربلند کرده است. گرسنگان را با نعمت های خود سیر کرده، اما ثروتمندان را تهی دست روانه نموده است. او رحمت خود را که به اجداد ما وعده داده بود، به یاد آورده و به یاری قوم خود، اسرائیل، آمده است. بلی، او وعده ابدی خود را که به ابراهیم و فرزندان او داده بود، به یاد آورده است."</p>
<p>Hebrews 10:5-10 Consequently, when Christ came into the world, he said, "Sacrifices and offerings you have not desired, but a body you have prepared for me; in burnt offerings and sin offerings you have taken no pleasure. Then I said, 'See, God, I have come to do your will, O God' (in the scroll of the book it is written of me)." When he said above, "You have neither desired nor taken pleasure in sacrifices and offerings and burnt offerings and sin offerings" (these are offered according to the law), then he added, "See, I have come to do your will." He abolishes the first in order to establish the second. And it is by God's will that we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.</p>	<p>نامه به عبرانیان باب ۱۰: ۵-۱۰ به همین جهت بود که وقتی مسیح به این جهان می آمد، گفت: "ای خدا، خون گاو و بز نمی تواند تو را خشنود سازد تا گناه انسان را ببخساید. پس این بدن را برای من مهیا ساختی تا همچون قربانی بر قربانگاه تو فدا کنم. از قربانی کردن حیوانات راضی نبودی، یعنی آن حیواناتی که برای کفاره گناه، در حضورت ذبح می کردند و می سوزاندند. پس گفتم: اینک آمده ام تا اراده تو را بجا آورم؛ آمده ام تا مطابق پیشگویی کتاب آسمانی، جان خود را فدا سازم." بعد از آنکه مسیح فرمود که خدا از قربانی های گوناگون و هدایایی که طبق شریعت و روش قدیم تقدیم می شود، راضی نیست، چنین گفت: "اینک آمده ام تا جان خود را فدا سازم." به این ترتیب، روش سابق را لغو می کند تا روش جدیدی بنیاد نهد. طبق این روش و طرح جدید، مسیح یک بار جان خود را در راه ما فدا کرد تا ما را ببخشد و پاک نماید.</p>

In those days Mary set out and went with haste to a Judean town in the hill country, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the child leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit and exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me? For as soon as I heard the sound of your greeting, the child in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfilment of what was spoken to her by the Lord."

پس از چند روز، مریم تدارک سفر دید و شتابان نزد الیزابت رفت، که با همسرش زکریا، در یکی از شهرهای واقع در منطقه کوهستان یهودیه زندگی می‌کرد. مریم وارد خانه شد و سلام کرد. به محض اینکه صدای سلام مریم به گوش الیزابت رسید، بچه در رحم او به حرکت درآمد. الیزابت از روح القدس پر شد و با صدای بلند به مریم گفت: "خدا تو را بیش از همه زنان دیگر مورد لطف خود قرار داده است! فرزندت نیز سرچشمه برکات برای انسانها خواهد بود. چه افتخار بزرگی است برای من، که مادر خداوند به دیدنم بیاید! وقتی وارد شدی و به من سلام کردی، به محض اینکه صدایت را شنیدم، بچه از شادی در رحم من به حرکت درآمد! خوشبحال تو، زیرا ایمان آوردی که هر چه خدا به تو گفته است، به انجام خواهد رسید!"

Prayers of the Faithful

با آگاهی به نیازمان به خدا، با هم دعا می‌کنیم
مانند مریم مقدس، ما رضایت دادیم که حمل کنندگان نور عیسی مسیح باشیم
ما در کلیسا از خداوند درخواست بخشش داریم، در این محل و در سراسر دنیا. و دعا می‌کنیم برای کسانی که هدایت کننده و حافظ کلیسا هستند مخصوصا دیوید و مارک، اسقف هایمان. تمام کسانی که عاشق این هستند که خدا را بشناسند به خاطر داشته باشیم، از خدا می‌خواهیم که دل‌های آنها آمدن عیسی مسیح در میان ما را بپذیرد.
مانند مریم مقدس ما منتظر آمدن خدا به جهان هستیم. ما تمام کسانی که هدایت و سرپرستی می‌کنند را به خاطر می‌آوریم، خداوند همراه باش با کسانی که مسئولیت دولتی دارند و تصمیم گیر مسائل نظامی و استراتژیک هستند، و همراه باش با کسانی که مجری قانون هستند.
امیدواریم که آنها نور و امید و زندگی جدید را حتی در زمان‌های تاریک و خطر درک کنند. خداوند به گذشت و بخشش خودت دعاهای ما را بپذیر.
مانند مریم مقدس، ما منتظر پادشاهی عدل و بخشش خداوند هستیم. بیایید به خاطر بیاوریم کسانی را که تلاش می‌کنند با فقر، بیماری و ناامیدی مبارزه کنند. برای آنها طلب آسایش و رستگاری داریم. خداوند به گذشت و بخشندگی خودت دعاهای ما را بپذیر، مانند مریم مقدس، ما میدانیم که درد و غم در قلب زندگی هستند. ما به خاطر می‌آوریم آنها را که بیمار هستند و از خدا طلب راحتی. اطمینان قلب و یکی شدن با ذات خداوند را دارند. ما خصوصا بیاد می‌آوریم. خداوند به گذشت و بخشندگی خودت دعاهای ما را بپذیر. مانند مریم مقدس ما باور داریم که عشق خداوند از مرگ قوی تر است. ما برای تمام درگذشتگان دعا می‌کنیم، خصوصا کسانی که تنها... هستند. کسانی که اخیرا در گذشته‌اند دعا می‌کنیم، خصوصا و برای آنها که سالگرد درگذشتشان است.
امیدواریم که آنها و ما تا ابد در کنار خداوند حسات ابدی داشته باشیم.
.... در همراهی با بانویمان (مریم مقدس)، بی گناهان مقدس، جیمز مقدس و تمام مقدسان، در سکوت دعا می‌کنیم
ای پدر بخشنده، به خاطر فرزندت عیسی مسیح این دعاها *

Prayer after communion

Heavenly Father,
who chose the Blessed Virgin Mary
to be the mother of the promised saviour:
fill us your servants with your grace,
that in all things we may embrace your holy will
and with her rejoice in your salvation;
through Jesus Christ our Lord. Amen

دعای پس از عشاء ربانی

ای پدر آسمانی،
که مریم عذرا و مقدس را برگزیدی
که مادر منجی موعود باشد:
بواسطه فیضت ما را سرشار از ارادت فرما،
که در همه امور اراده مقدست را دریابیم
و با او در رستگاریت بهره مند شویم؛
در نام خداوندمان عیسی مسیح.

First Reading: Micah 5:2-5a

A reading from the prophecy of Micah

But you, O Bethlehem of Ephrathah, who are one of the little clans of Judah, from you shall come forth for me one who is to rule in Israel, whose origin is from of old, from ancient days. Therefore he shall give them up until the time when she who is in labour has brought forth; then the rest of his kindred shall return to the people of Israel. And he shall stand and feed his flock in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God. And they shall live secure, for now he shall be great to the ends of the earth; and he shall be the one of peace.

خداوند می‌فرماید: "ای بیت‌لحم افراته، هر چند که در یهودا روستای کوچکی بیش نیستی با وجود این از تو کسی برای من ظهور خواهد کرد که از ازل بوده است و او قوم من اسرائیل را رهبری خواهد نمود." خدا قوم خود را به دست دشمن تسلیم خواهد کرد تا زمانی که زن حامله فرزند خود را به دنیا آورد. آنگاه بقیه قوم اسرائیل که در اسارت هستند باز خواهند گشت و به برادران خود ملحق خواهند شد. وقتی او بیاید با قوت و جلال خداوند، خدای خود گله خود را خواهد چرانید. قوم او در امنیت زندگی خواهند کرد، زیرا تمام مردم جهان به عظمت او پی خواهند برد، و او صلح و سلامتی به ارمغان خواهد آورد. هنگامی که آشوری‌ها به سرزمین ما هجوم آورده، وارد قلعه‌هایمان شوند، رهبران نیرومند خود را به مقابله آنها خواهیم فرستاد؛

This is the word of the Lord

Second Reading Hebrews 10:5-10

A reading from the letter to the Hebrews

So, when Christ came into the world, he said, "Sacrifices and offerings you have not desired, but a body you have prepared for me; in burnt offerings and sin offerings you have taken no pleasure. Then I said, 'See, I have come to do your will, O God' - in the scroll of the book it is written of me."

When he said, "You have neither desired nor taken pleasure in sacrifices and offerings and burnt offerings and sin offerings" (these are offered according to the law), then he added, "See, I have come to do your will."

He abolishes the first in order to establish the second.

And it is by God's will that we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

This is the word of the Lord

The Lord be with you.

And also with you.

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

Glory to you, O Lord.

In those days Mary set out
and went with haste to a Judean town in the hill country,
where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth.

When Elizabeth heard Mary's greeting, the child leaped in her womb.
And Elizabeth was filled with the Holy Spirit and exclaimed with a loud cry,
"Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.
And why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me?
For as soon as I heard the sound of your greeting,
the child in my womb leaped for joy.
And blessed is she who believed that there would be a fulfilment of what was
spoken to her by the Lord."

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Readings for Advent 4 2018

Micah 5:2-5a

И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал ли ты между тысячами Иудиными? из тебя произойдет Мне Тот, оторый должен быть Владыкою в Израиле и Которого происхождение из начала, от дней вечных. Посему Он оставит их до времени, доколе не родит имеющая родить; тогда возвратятся к сынам Израиля и оставшиеся братья их. И станет Он, и будет пасти в силе Господней, в величии имени Господа Бога Своего, и они будут жить безопасно, ибо тогда Он будет великим до краев земли. И будет Он мир. Когда Ассур придет в нашу землю и вступит в наши чертоги, мы выставим против него семь пастырей и восемь князей.

The Magnificat

И сказала Мария: величит душа Моя Господа, и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем, что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды; что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его; и милость Его в роды родов к боящимся Его; явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их; низложил сильных с престолов, и вознес смиренных; алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем; воспринял Израиля, отрока Своего, вспомянув милость, как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века.

Hebrews 10:5-10

Посему [Христос], входя в мир, говорит: жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне. Всесожжения и [жертвы] за грех неуютны Тебе. Тогда Я сказал: вот, иду, [как] в начале книги написано о Мне, исполнить волю Твою, Боже. Сказав прежде, что `ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни [жертвы] за грех, --которые приносятся по закону, --Ты не восхотел и не гоизволил', потом прибавил: `вот, иду исполнить волю Твою, Боже'. Отменяет первое, чтобы постановить торое. По сей-то воле освящены мы единокатным принесением тела Иисуса Христа.

Luke 1:39-45

Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин, и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. Когда Елисавета услышала приветствие Марии, възграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа, и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне? Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, възграл младенец радостно во чреве моем. И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.